Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A choć Izraelici byli tak zajęci tego dnia, Saul zaprzysiągł lud:\* Przeklęty ten, kto zje jakiś posiłek\*\* przed wieczorem, póki nie zemszczę się na moich wrogach. I cały lud nie skosztował posiłku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choć był to dla Izraelitów dzień pełen trudnych zadań, Saul zaprzysiągł wojsko: Przeklęty każdy, kto przed wieczorem spożyje jakikolwiek posiłek, dopóki nie zemszczę się na moich wrogach. I rzeczywiście całe wojsko walczyło głodne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Izraelici byli strudzeni w tym dniu. Saul bowiem zaprzysiągł lud, mówiąc: Przeklęty człowiek, który jadłby *jakikolwiek* posiłek przed wieczorem, dopóki nie zemszczę się na swoich wrogach. Dlatego nikt z ludu nie skosztował *żadnego* posiłku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mężowie Izraelscy strudzeni byli onego dnia. I poprzysiągł Saul lud, mówiąc: Przeklęty mąż, któryby jadł chleb przed wieczorem, aż się pomszczę nad nieprzyjacioły mymi. I nie skosztował wszystek lud chleba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mężowie Izraelscy złączyli się z sobą dnia onego, a Saul poprzysiągł lud, mówiąc: Przeklęty mąż, który by jadł chleb aż do wieczora, aż się pomszczę nad nieprzyjacioły memi. I nie jadł wszytek lud chleba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici utrudzeni byli w tym dniu, tymczasem Saul zaprzysiągł lud, mówiąc: Przeklęty ten człowiek, który by spożył posiłek przed wieczorem, zanim dokonam pomsty nad mymi wrogami. I żaden z ludzi nie skosztował posiłku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mimo że Izrael był onego dnia strudzony, Saul kazał ludowi złożyć ślubowanie: Przeklęty niech będzie mąż, który spożyje cokolwiek przed wieczorem, zanim wywrę zemstę na swoich wrogach. Dlatego wszystek lud nawet nie zakosztował chleba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż Izraelici byli tego dnia utrudzeni, to jednak Saul nałożył na lud klątwę: Przeklęty człowiek, który zjadłby choć kawałek chleba przed wieczorem, dopóki nie zemszczę się na moich wrogach. Dlatego nikt z ludu nie dotknął chleba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wojownicy izraelscy byli tego dnia bardzo wyczerpani. Ale Saul zaprzysiągł ich słowami: „Niech będzie przeklęty każdy, kto weźmie coś do ust przed wieczorem, aż dokonam pomsty na moich wrogach!”. Dlatego nikt z żołnierzy nie brał niczego do ust. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici byli wielce utrudzeni tego dnia. [Mimo to] Saul zaprzysiągł lud: - Przeklęty będzie człowiek, który by zjadł cokolwiek przed wieczorem, zanim pomszczę się na moich wrogach! Dlatego nikt z ludu nie wziął do ust żadnego pożywienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з незнання Саул вчинив великий переступ незнання в тому дні і закляв нарід, кажучи: Проклятий чоловік який їсть хліб аж до вечора, і пімщуся на мому ворогові. І ввесь нарід не їв хліба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak mężowie israelscy byli strudzeni tego dnia, zaś Saul zaprzysiągł lud, mówiąc: Przeklęty mąż, który by spożył do wieczora jakiś pokarm, dopóki nie pomszczę się nad moimi wrogami! Dlatego cały lud nie skosztował żadnego pokarmu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mężowie izraelscy byli już w tym dniu bardzo strudzeni, a Saul mimo to zaprzysiągł lud, mówiąc: ”Przeklęty człowiek, który zje chleb przed wieczorem, dopóki nie wywrę pomsty na moich nieprzyjaciołach!” I nikt z ludu nie skosztował chleba. |

1. 1) Lub: A Izraelici byli szczególnie obciążeni tego dnia, gdyż Saul zaprzysiągł lud, וְאִיׁש־יִׂשְרָאֵל נִּגַׂשּבַּיֹום הַהּוא וַּיֹאֶל ׁשָאּול אֶת־הָעָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jakiś posiłek, לֶחֶם : słowo to oznacza również chleb. [↑](#footnote-ref-3)